

## **Estrategias metodológicas para analizar y producir la pragmática textual: el modelo funcional de Hulst aplicado a la traducción**

**Ana María GARCÍA ÁLVAREZ**  
**Universidad de Salamanca**

### **Resumen:**

El concepto de la "función" textual es un concepto clave y frecuentemente empleado por los teóricos para describir determinados aspectos pragmáticos de la teoría de la traducción. Recuérdese a modo de ejemplo la teoría funcional (cf. Reiss&Vermeer, 1984; 1996; Hönig&Kussmaul, 1982; Nord, 1988, 1991). Sin embargo, y a pesar de su alta frecuencia de uso, dicho concepto no ha sido definido adecuadamente y se ha prestado a ambigüedades en su interpretación: a veces alude a la intención del texto desde el punto de vista del productor, otras veces al efecto real o activo por parte del receptor y otras a los medios textuales utilizados en la producción de la macroestructura textual. El modelo funcional de Hulst (1995) –basado en las investigaciones previas del lingüista Pander Maat (1994) sobre la interrelación pragmática que subyace entre las intenciones comunicativas, los actos de habla y la estructura de los textos– aclara en gran medida el concepto traductológico de la "función textual" e igualmente el término "escopo" de Vermeer (1978), y supera la visión tipológica de Reiss (1971; 1976). Su aplicación práctica constituye una herramienta eficaz para aprender a analizar, traducir y producir la pragmática textual en el aula, hecho que pasaremos a demostrar mediante el análisis de diferentes tipos de textos.